

Poulet aux prunes

Marjane Satrapi

「伊朗」玛赞·莎塔碧 著
马爱农 译

纳瑟·阿里

先生的

最后八天



《我在伊朗长大》作者玛赞·莎塔碧作品

Poulet aux prunes

Marjane Satrapi

「伊朗」玛赞·莎塔碧 著
马爱农 译

纳瑟·阿里
先生的
最后八天



文化发展出版社
Cultural Development Press

图书在版编目(CIP)数据

纳瑟·阿里先生的最后八天 / (伊朗) 玛赞·莎塔碧著; 马爱农译. —

北京: 文化发展出版社有限公司, 2018.1

ISBN 978-7-5142-2067-4

I. ①纳… II. ①玛… ②马… III. ①长篇小说—伊朗—现代 IV. ①I373.45

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第001642号

北京市版权局著作权合同登记号 图字: 01-2017-9139

Poulet aux prunes: by Marjane Satrapi

© Marjane Satrapi & L'Association, 2004 All rights reserved. Published by arrangement with L'Association

Text translated into Simplified Chinese © Cultural Development Press Co., Ltd

纳瑟·阿里先生的最后八天

[伊朗] 玛赞·莎塔碧 著

马爱农 译

出版人: 武 赫

责任编辑: 范 炜

责任印制: 邓辉明

装帧设计: 高 熹

出版发行: 文化发展出版社(北京市翠微路2号 邮编: 100036)

网 址: www.wenhuafazhan.com

经 销: 各地新华书店

印 刷: 北京亿浓世纪彩色印刷有限公司

印 量: 1-6000册

开 本: 889mm×1194mm 1/16

字 数: 100千字

印 张: 5.5

印 次: 2018年4月第1版 2018年4月第1次印刷

定 价: 58.00元

I S B N: 978-7-5142-2067-4

◆ 如发现任何质量问题请与我社发行部联系。发行部电话: 010-88275710



女士!
女士! 女.....



你的名字该不会是伊拉妮吧?



你不记得我了?



我准是把你跟另一个人搞混了.....请原谅。





纳瑟·阿里先生!!! 欢迎光临敝人的小店, 不胜荣幸!!

米尔扎! 我想买一把塔尔琴。



塔尔琴?? 但您手里那把大概是全国最好的了!

被人折断了。



看在上帝的份上! 谁敢弄坏纳瑟·阿里先生的塔尔琴呢?

我可以试试这把吗?



您认为怎么样? 这琴五十年了, 曾经属于阿加……

音太低了……



仓库比较潮湿! 就是这个原因! 听听这个扎比鼓*。声音就像一面印度鼓。



告诉您吧, 就因为潮湿!!

我们认识多久了? 您完全可以相信我!



把它存放在非常干燥的地方, 您就等着瞧吧! 过一个星期, 音色就完美了。



再见了, 米尔扎。



* 伊朗的打击乐器。

一个星期后



把你的塔尔琴拿回去吧!
您有没有……?



没错! 琴变得很干燥,
音色粗糙不堪!!



过来, 别生气! 我们进来说话。怎么能
让您这么一位伟大的音乐家失望呢……



一个月后

这是你在一个月里第四次想骗我了!



把你这该死的塔尔琴拿回去!

可是……



没有什么“可是”! 你是个彻头彻尾的江湖骗子! 没错! 卑鄙无耻! 跟你那父亲一个德行!!

不许侮辱我的父亲!



卑鄙! 卑鄙!



爸爸!

砰

?!



第二天



笃! 笃!
 纳瑟·阿里!
 纳瑟·阿里!
 我是马努谢!

嗯……

哦，你在这儿！……
 我们十点钟要开会，
 难道是我弄错了？

没有，只是
 我昨晚睡得
 太差了。



怎么样，感觉如何？

你也能看见，还在喘气儿呢。

就像有人曾经说过的，“生活，
 不光光是活着。”

你看上去
 状态不佳。



不过，面对这样的形势，你怎么可能心情好呢？

我强烈地感觉到，自从政变*之后，一切都变得无法控制……我们正进入一个新的时代。

从我个人来说，已经对未来失去了信心。

* 1951年3月，时任议会议员的摩萨台将伊朗的石油国有化。同年4月，他被任命首相。1953年8月，美国中情局在英国帮助下煽动一场政变，摩萨台被赶下了台。

你还记得吗，五一年的春天，我们是那样热情澎湃……我们的石油国有化了，摩萨台成了我们的首相……



好景不长，两年之后，天翻地覆！摩萨台被放逐了！所有的一切都归了美国人以及他们的盟友……



他们以为他们是在抽取我们的石油……实际上，他们是在吸我们的血啊……

你在听吗？

唔，听着呢，听着呢。



有人折断了我的塔尔琴。

谁干的？

这有什么区别呢？



你去找米尔扎了吗？

那个骗子！算了……

他四次都想骗我。四把塔尔琴，一把比一把糟。

我实在不知道该怎么办了。

我想，我有办法解决你的难题。



我有一个老朋友，住在马什哈德*。他各种东西都卖一点。我上个月去过他店里。他刚弄到一把叶海亚塔尔琴**，一件珍品！一件独一无二的乐器！！……而且，他虽然从没听过你的演奏，却是你的狂热崇拜者呢。我这就写信告诉他……算上邮件在路上的时间……如果你三个星期后能去那儿，就再好不过了！我相信你在那儿能找到你的快乐。



* 伊朗东北部的一座圣城。

** 相当于一把斯特拉瓦里制作的小提琴。

十八天后
一九五八年十一月十日

两天后我要去一趟
马什哈德。



你听见我的话了吗？

我耳朵不像你母亲
那么聋！

别拿死者说事儿。



我一天忙到晚。米娜、
法尔扎耐和里扎去上学，
可是他呢！



谁来照顾他？

嗯，你母亲呀，像
平常一样。

她这个星期不在这儿。



那不是我的问题！
如果你没有折断我的
塔尔琴，我根本
没必要跑这一趟！



是你把我惹急了的。



你怎么敢？

我就敢！



泼妇！

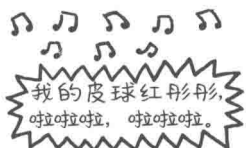
混蛋！



我一个人去！！听见吗？

一个人！！！！

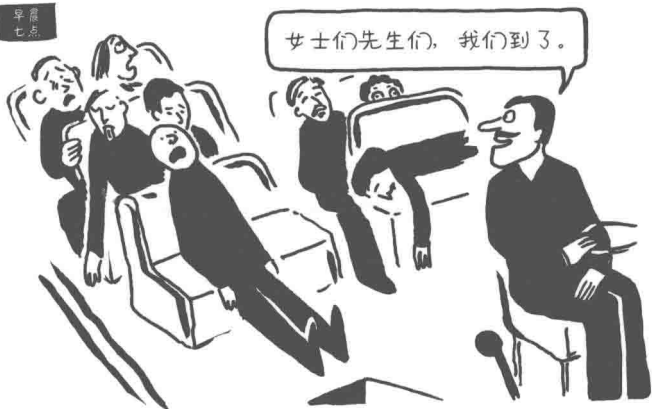




第二天



第三天



我真想杀死那个孩子!

蓝色的包! 是谁的?

应该被枪毙的是那个父亲!



嘟嘟, 嘟嘟.....



你没长眼睛吗?

我要噓! 噓!

马上就到了, 孩子。



你好。

你好。



您是纳瑟·阿里先生吗? 我在等您呢!

叫我胡桑吧。啊! 我非常崇拜您、仰慕您!

我们走吧。里面有厕所。

您好, 先生。

噓! 噓!



那么, 您就是出售叶海亚塔尔琴的那个人?

我也卖别的。我还经营藏红花、黄金、鸦片、皮草大衣.....



我千里迢迢赶来，就为买这把塔尔琴。

我知道，不过先尝尝这个吧，我的朋友。放松放松。



啊，放松！天知道我多么需要这个……这小家伙整个一路上都在不停地唱歌。

将来肯定是个艺术家。你叫什么名字？



莫扎法。

也许吧！可是，我耳朵都快被吵聋了。

拿去吧。



暂时不用。我去把塔尔琴给您拿来。



给。

真是完美。

继续弹吧。我从未听过这么美妙的声音。



价钱是多少？

卖给您是两千个图曼。

两千个图曼！！！！

我自己花了一千九百九十九买的。我可以拿脑袋发誓。您不会后悔的。绝对物有所值……如果这把琴还不算好，那世界上就没有好琴存在了。



给，拿上这一小撮这个。混在热牛奶里，会让小家伙安静下来。保证能睡它整整两天。

太热心了。



既然您已经到了马什哈德，不妨利用这个机会，去看看伊玛目雷扎*的陵墓。

我没有时间了。

我要去！



您错了。伊玛目会制造奇迹的!!! 我亲眼看见盲人恢复了视力，瘫痪者开始走路……

很好！但我既不瞎也不瘸。



那么真主呢？

亲爱的朋友，不管有没有真主，生活都在继续。



您知道海亚姆吗**？

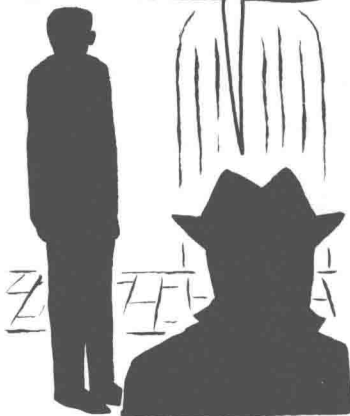
当然知道！



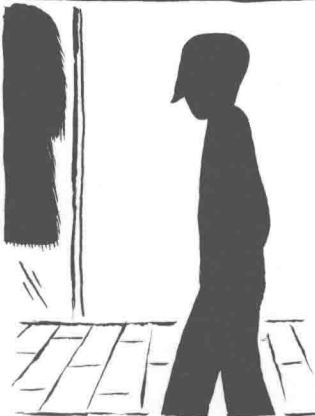
“我的到来没有给天空带来先知”



我的离去也没有增添它的伟大



到来和离去把我放在一个位置



耳边从未闻听它们的前因后果。”



* 什叶派的第八位伊玛目（领拜人）。 ** 伊朗诗人（1048-1131）。

他们当天夜里就离开了……



……两天后的夜晚，回到了德黑兰。纳瑟·阿里先生把莫扎法安顿上床。他只有一个愿望：弹他的塔尔琴。但他告诉自己，应该等天亮再说。

一九五八年十一月十五日，
他于早晨七点醒来。

去做了头发，

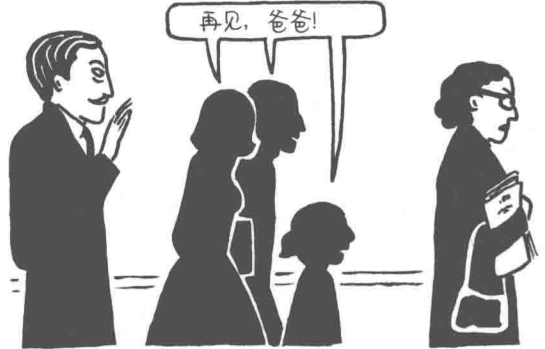
去剃须修面。

最后，他穿上自己最好的
的衣服。



您是跟首相大人有约吗？……哦，也许你是
要去亲自拜见伊朗国王！

他一直等到家里人都离开了。



他请邻居照顾莫扎法。

他回到家，抽了一根烟。

我有一件非常重要的事情。我今天可以把他留
在您这儿吗？

没问题。他这么乖！

你有鸦片吗？



他对着新琴端详了差不多一小时……

……然后弹出第一个音符。

